

**Бюджетное учреждение высшего образования**  
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры  
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по УМР  
\_\_\_\_\_ Коновалова Е.В.

16 июня 2022 г., протокол УС №6

## Устный и письменный перевод в нефтегазовой сфере рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**  
Учебный план б450302-ПрепИнЯз-22-4.plx  
45.03.02 ЛИНГВИСТИКА  
Направленность (профиль): Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72  
в том числе:  
аудиторные занятия 16  
самостоятельная работа 56

Виды контроля в семестрах:  
зачеты 8

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	8 (4.2)		Итого	
	УП	РП		
Неделя	10		УП	РП
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	8	8	8	8
Практические	8	8	8	8
Итого ауд.	16	16	1	16
Контактная работа	16	16	1	16
Сам. работа	56	56	5	56
Итого	72	72	7	72

Программу составил(и):

*к.филол.н., ст. преп., Полатовская О.С.*

Рабочая программа дисциплины

**Устный и письменный перевод в нефтегазовой сфере**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 г. № 940)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль): Теория и методика преподавания иностранных языков и культур  
утвержденного учебно-методическим советом вуза от 16.06.2022 протокол № 6.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Лингвистики и переводоведения**

Зав. кафедрой кандидат филологических наук, профессор Курбанов И.А.

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью дисциплины является формирование, развитие, закрепление и совершенствование у студентов навыков письменного и устного перевода нефтегазовых текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, а также формирование компетенций, обозначенных в программе в качестве результата освоения дисциплины.
-----	---

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	ФТД.В
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Теоретическая грамматика английского языка
2.1.2	Теория и практика перевода
2.1.3	Практическая грамматика ПИЯ
2.1.4	Профессиональные аспекты деятельности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика
2.1.5	Теоретическая грамматика английского языка
2.1.6	Теория и практика перевода
2.1.7	Практическая грамматика ПИЯ
2.1.8	Профессиональные аспекты деятельности лингвиста-преподавателя и лингвиста-переводчика
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Практический курс перевода ПИЯ
2.2.2	Практикум по культуре речевого общения ПИЯ
2.2.3	Практикум по культуре речевого общения ПИЯ

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	Структуру предпереводческого анализа текста; методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях основные способы достижения эквивалентности в переводе; нормы лексической эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и исходного текста; основы сокращенной переводческой записи; научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики; основы международного этикета и системы правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; специфику социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности ;способы саморазвития и повышения своей квалификации и мастерства; правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
3.2.1	Применять методику предпереводческого анализа текста; проводить подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; применять основные приемы перевода и способы достижения эквивалентности в переводе; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод нефтегазовых текстов с листа; использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода; обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров с учетом правил международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода и межкультурного общения; планировать и реализовывать план собственного развития в долгосрочной перспективе.
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>

3.3.1	Навыками планирования и реализации плана собственного развития с учетом оценки своих достоинств и недостатков; методикой подготовки к выполнению перевода; основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; методикой предпереводческого анализа текста; навыками выполнения перевода; навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа; навыками осуществления письменного перевода нефтегазовых текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; системой положений, формирующих этику устного перевода с использованием научных теорий и концепций; навыком оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе; системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом; полным арсеналом навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, правилами поведения в различных ситуациях устного перевода; обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов.
-------	---

## 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1.</b>					
1.1	English technical texts and their features. Technical terminology and vocabulary /Лек/	8	2		Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	
1.2	English technical texts and their features. Technical terminology and vocabulary /Пр/	8	2		Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	
1.3	Translation of technical texts: main problems. Pretranslation text analysis as a part of translation process. /Лек/	8	2		Л1.1 Л1.3Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	
1.4	Translation of technical texts: main problems. Pretranslation text analysis as a part of translation process /Пр/	8	2		Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	
1.5	Lexical and grammatical aspects of translation. Translation of abbreviations, shortages, infinitive, gerundial, absolute constructions in oil and gas texts. /Лек/	8	2		Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	
1.6	Lexical and grammatical aspects of translation. Translation of abbreviations, shortages, infinitive, gerundial, absolute constructions in oil and gas texts. /Пр/	8	2		Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	
1.7	Hydrocarbons, oil and gas origin. Exploration of oil and gas. The well. /Лек/	8	2		Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.3 Э1 Э2 Э3	
1.8	Hydrocarbons, oil and gas origin. Exploration of oil and gas. The well. /Пр/	8	2		Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	
1.9	Well drilling, testing, well repair/maintenance. Extraction of oil and gas. /Ср/	8	10		Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.2 Э1 Э2 Э3	
1.10	Transportation of oil and gas. /Ср/	8	10		Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	
1.11	Storage system. /Ср/	8	10		Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	
1.12	Environmental impact of the petroleum industry. /Ср/	8	10		Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э2 Э3	
1.13	Petrochemicals. /Ср/	8	8		Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1 Э2 Э3	
1.14	Labour safety. Industry future. /Ср/	8	6		Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.4 Л3.1 Э1 Э2 Э3	
1.15	/Зачёт/	8	2			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Представлены в отдельном документе.

### 5.2. Темы письменных работ

Представлены в отдельном документе.

### 5.3. Фонд оценочных средств

Представлены в отдельном документе.

**6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)****6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов	М.: Академия, 2006	10
Л1.2	Алимов В. В., Артемьева Ю. В.	Специальный перевод: практический курс перевода	Москва: URSS, сор. 2011	60
Л1.3	Зайцев А. Б.	Основы письменного перевода: [приемы перевода, перевод текстов различных функциональных стилей, переводческие ошибки]	Москва: URSS, сор. 2013	60

**6.1.2. Дополнительная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Гунина Н.А., Мордовина Т.В., Шеленкова И.В.	Технический перевод: учебное пособие	Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013	1
Л2.2	Назарова, Л. В.	Технический перевод (английский язык): перевод научно-технической информации: учебное пособие	Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2020	1
Л2.3	Стрельцов А.А.	Практикум по переводу научно-технических текстов. English - Russian: Учебное пособие	Москва: Инфра- Инженерия, 2019	1

**6.1.3. Методические разработки**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
--	---------------------	----------	-------------------	----------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Коптякова Е. Е., Добрынина О. В., Коптякова Е. Е., Добрынина О. В.	Устный и письменный перевод в нефтегазовой сфере (английский язык). Ч. 1: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2016 Устный и письменный перевод	1
Л3.2	Коптякова Е. Е., Добрынина О. В.	Практикум по переводу первого иностранного языка: методические рекомендации	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020	1
Л3.3	Коптякова Е. Е.	Устный и письменный перевод первого иностранного языка: методические рекомендации	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020	1
Л3.4	Коптякова Е. Е., Добрынина О. В.	Устный и письменный перевод в нефтегазовой сфере (английский язык). Ч. 2: учебно-методическое пособие	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2017	41

<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>	
Э1	Словарь технических терминов <a href="http://www.abok.ru/dict/">www.abok.ru/dict/</a>
Э2	Словарь Мультитран <a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a>
Э3	Технический переводчик онлайн <a href="http://www.opentran.net">www.opentran.net</a>
<b>6.3.1 Перечень программного обеспечения</b>	
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office
6.3.1.2	Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi
<b>6.3.2 Перечень информационных справочных систем</b>	
6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - <a href="http://www.consultant.ru/">www.consultant.ru/</a>
6.3.2.2	СПС «Гарант» - <a href="http://www.garant.ru/">www.garant.ru/</a>
<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа и семинарских занятий, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения
7.2	Читальные залы НБ БУ ВО СурГУ
7.3	Методический кабинет № 303 с раздаточными материалами (словари и др.).
7.4	Компьютерные классы